

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak cieszyłaś się, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak uczynię tobie.* Pustkowiem będziesz, góro Seir i cały Edomie! Tak poznają, że Ja jestem JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak ty cieszyłaś się, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak uczynię tobie. Pustkowiem będziesz, góro Seir i cały Edomie! To ich przekona, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak ty się radowałaś nad dziedzictwem domu Izraela, że zostało spustoszone, tak uczynię i tobie: będziesz spustoszona, góro Seir i cały Edomie. I poznają, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako się ty weselisz nad dziedzictwem domu Izraelskiego, przeto, że jest spustoszone, tak uczynię i tobie; będziesz spustoszona, o góro Seir! a zgoła wszystka ziemia Edomska; i dowiedzą się żem Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakoś się weseliła nad dziedzictwem domu Izraelowego, że było rozproszone, tak uczynię tobie: spustoszoną będziesz, góro Seir, i wszystko Idumea: a poznają, żem ja PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak jak radowałaś się z tego powodu, że dziedzictwo domu Izraela było spustoszone, tak też z tobą uczynię. Pustkowiem się staniesz, góro Seir, i cały Edom wniwecz się obróci; wtedy poznacie, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak się radowałaś, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak Ja uczynię tobie: Góro Seir i cały Edomie, staniesz się pustkowiem. I poznają, że Ja jestem Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak ty cieszyłaś się, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak też tobie uczynię. Góra Seir stanie się pustkowiem i z nią cały Edom. Poznacie, że Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak ty cieszyłaś się, że dziedzictwo ludu Izraela stało się pustkowiem, tak Ja uczynię tobie. Góra Seir i cały Edom staną się pustkowiem. Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak ty okazywałaś radość, że dziedzictwo Domu Izraela zostało spustoszone, tak uczynię tobie. Góro Seir, staniesz się pustkowiem i cały Edom wokół ciebie. I poznają, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пустинєю будеш, горо Сіір, і вся Ідумея буде вигублена. І впізнаєш, що Я їхній Господь Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, jak ty się cieszyłaś nad dziedzictwem domu Israela, że zostało spustoszone – tak tobie uczynię. Zamienisz się w pustkowie, góro Seir, razem z całym Edomem; by poznano, że Ja jestem WIEKUISTY.

¹⁾ Jak (...) tobie : brak w G.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak ty się radowałeś nad dziedzictwem domu Izraela, że zostało spustoszone, tak też ja postąpię z tobą. Staniesz się bezludnym pustkowiem, górzysty regionie Seir, cały Edomie – ty cały; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE’ ”.
---------	---------------------	------------------------	---